

Zeitschrift: Werk, Bauen + Wohnen
Herausgeber: Bund Schweizer Architekten
Band: 77 (1990)
Heft: 5: Mitten im Land = Au milieu du pays = In the middle of the country

Artikel: Mitten im Land = Au milieu du pays = In the middle of the country
Autor: Hubeli, Ernst
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-58368>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 25.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mitten im Land

«Ihre Alpen», karikierte Carl Spitteler helvetisches Mittelmaass, «haben die Schweizer nicht erfunden.» Gälte es, den Aphorismus zu ergänzen, um auf «Typisches» in der Schweizer Gegenwartsliteratur zu verweisen, so wäre auf die Verniedlichung der anderen, der gewohnten Landschaft hinzuweisen.

Kaum beachtet, aber unübersehbar hat sich das Mittelland dramatisch verändert. In einem seit dreissig Jahren andauernden Prozess des Überbauens und Denaturalisierens ist ein in Europa einzigartiges Siedlungsmuster entstanden: Nirgends sonst wird ausserhalb der Städte so dicht gewohnt und verkehrt. Alle fünf Kilometer ein Dorf oder eine Kleinstadt – vom Boden- bis zum Genfersee.

Die ausgeprägt kleinteilige und heterogene Siedlungsstruktur des Mittellandes spiegelt auch eine zeitgenössische Schweizer Architektur, die sich einen eigenen Begriff vom «Kontext» gemacht hat: Weniger gegenständlich (als anderswo) gedeutet, evoziert er die Semantik und Stimmigkeit einzelner «Orte». Die mimetische Annäherung begleitet die Hoffnung, noch im Kleinen kollektive Bedeutungen der Architektur zu entdecken.

Jeder Versuch, das Kollektive – als Begriff und Wirklichkeit – jenseits von Postulaten zu konkretisieren, wird mit den für das Mittelland typisch arbiträren und zellulären Siedlungsformen konfrontiert. Es stellt sich die Frage, ob die architektonische Vermittlung kollektiver Bedeutungen mehr sein kann als ein Zeichen, das auf Verlorenes verweist.

Das Thema des vorliegenden Heftes ergänzt eine Diskussion über programatische Fragen suburbaner Siedlungsentwicklungen (siehe «Werk, Bauen+Wohnen» Nr. 6/1988: «Peripherie als Ort») mit entwerferischen Problemen, die sich dort stellen, wo weder Stadt noch Land zu sehen ist.

Ernst Hubeli

Au milieu du pays

«Leurs Alpes» caricaturait Carl Spitteler la médiocrité helvétique, «les suisses ne les ont pas inventés». S'il fallait compléter cet aphorisme et renvoyer au «typique» de la littérature suisse actuelle, on citerait la petitesse de l'imagerie illustrant l'autre paysage, le paysage habituel, le «Mittelland».

Pourtant, sans qu'on le remarque, mais indubitablement, le «Mittelland» s'est dramatiquement métamorphosé. En trente années d'un phénomène de construction et de dénaturalisation, s'est installé un modèle d'établissement unique en Europe: nulle part ailleurs on n'habite et ne circule de manière plus dense. Tous les cinq kilomètres un village ou

une petite ville – du lac de Constance à celui de Genève.

La structure d'implantation particulièrement morcelée et hétérogène du «Mittelland» reflète aussi une architecture suisse contemporaine qui s'est fait une notion bien à elle du «contexte»: Moins clair dans sa signification (qu'ailleurs), il évoque la sémantique et la justesse de «lieux» pris isolément. Cette approche mimétique accompagne l'espoir de découvrir encore des significations collectives de l'architecture dans le petit.

Toute tentative de concrétiser le collectif – comme notion et réalité – au-delà du postulat, se voit confrontée aux formes d'im-

plantation arbitraires et cellulaires typiques du «Mittelland». La question se pose de savoir si la communication architectonique de significations collectives peut être plus qu'un signe renvoyant à ce qui est perdu.

Le thème du présent numéro complète un débat consacré à des questions programmatiques sur le développement du tissu suburbain (voir «Werk, Bauen+Wohnen» no. 6/1988: «La banlieue en tant que lieu»), avec les problèmes de projet qui se posent là où on ne voit plus ni ville ni campagne.

E.H.



In the Middle of the Country

"The Swiss", thus Carl Spitteler caricatured Helvetian mediocrity, "dit not invent their Alps". Should you wish to complement the aphorism in order to refer to the typical aspects of Swiss contemporary literature, this would imply an all too dainty view of the other, habitual landscape.

Meanwhile, a hardly acknowledged, but eminently visible change is dramatically altering the 'Mittelland', the middle of the country. In a process of building on every available space and of a denaturalizing typical for the last thirty years, a unique pattern of settlements has evolved in Europe: nowhere else outside of the towns, living space is so crowded,

or traffic so heavy. Every five kilometres, there is a village or a small town – from the Bodensee to the Lake of Geneva.

The characteristically small-scaled and heterogeneous pattern of settlements of the 'Mittelland' also reflects a kind of Swiss contemporary architecture which has created its own notion of "context". Interpreted less object-orientedly (than elsewhere), this term evokes the semantics and the particular mood of specific "sites". Here, the mimetic approach accompanies the hope to discover collective significances of architecture even in small-scale aspects.

Each attempt to concretize the

collective – as a term and as a reality – beyond mere postulates is confronted by the typically arbitrary and cellular forms of the settlements of the 'Mittelland'. There is moreover the question, whether the architectonic mediation of collective meanings might be more than a mere reference to things lost.

The topic of the present issue complements a discussion of the programmatic questions of sub-urban developments of settlements (also see "Werk, Bauen+Wohnen", no 6/1988: "Periphery as Site"), including all the design problems created in places that are neither urban nor rural.

E.H.

① Paul Klee, *Landschaft mit Betonungen*, 1934